

Monsieur le Ministre de l'administration territoriale et de la sécurité,

Monsieur le Ministre de l'action sociale et de la famille,

Monsieur le Ministre délégué, chargé de l'environnement,

Excellence, Monsieur l'Ambassadeur de France,

Messieurs les Hauts Commissaires,

Messieurs les Députés,

Messieurs les Préfets,

Messieurs les Directeurs et Chefs de service,

Messieurs les Représentants d'ONG et d'Associations,

Messieurs les Représentants des Confessions religieuses,

Messieurs les Responsables coutumiers,

Chers Invités,

Je rends grâce à Dieu pour ce 22 janvier 2000 où il nous est donné de célébrer le 10e anniversaire de notre association Zoramb Naagtaaba.

Créée le 27 janvier 1989 par les cinq villages de Kouila, Douré, Lindi, Samissi et Guié auxquels vient de se joindre Namassa, l'Association Zoramb Naagtaaba a débuté ses activités le 14 décembre 1989 par la création de la ferme pilote de Guié, qui est devenue le siège de l'AZN, grâce au soutien financier de l'Ambassade de France.

Cette ferme pilote se veut être un centre d'échanges et un outil au service des efforts que l'humanité toute entière doit entreprendre pour rendre à notre planète bleue toute sa beauté originelle et pour y vivre en harmonie durable avec la nature.

Dans d'autres pays, cela se traduit par la lutte contre des pollutions industrielles et agricoles, ou la lutte pour sauvegarder la diversité biologique des océans et des forêts.

Au Burkina, c'est la terre elle-même qui est l'enjeu. Brûlée par le feu, piétinée par le bétail, sur-

10 ans déjà !

A l'occasion du 10e anniversaire de l'association Zoramb Naagtaaba, Henri Girard, son coordinateur, a prononcé un discours rappelant tout le chemin parcouru.



exploitée pour une survie bien précaire, la terre du Burkina est enfin frappée à mort par les pluies torrentielles de la mousson qui l'emporte dans les cours d'eau.

C'est pour défendre cette terre et l'embellir que nous œuvrons depuis dix ans au sein de la ferme pilote de Guié.

Tout d'abord, de 1990 à 1995, en mettant au point une technique de gestion intensive du terroir local associant au sein de périmètres pluviaux :

- des grillages et des clôtures électriques pour la maîtrise de l'élevage,
- des diguettes et des microbullis pour la conservation de l'eau et du sol,

- des haies vives et de grands arbres pour reconstituer l'environnement,

- un assolement et des pratiques culturales pour que les paysans vivent durablement de leurs terres.

Aménagement de la terre et formation des hommes sont ensuite devenus la base du programme agricole de l'AZN depuis 1995.

Outre les 10 hectares expérimentaux au sein de la ferme pilote, 3 périmètres expérimentaux de 2, 8 et 100 hectares ont pu être aménagés entre 1995 et 1999, au profit de 30 familles de Guié. Cela est bien peu par rapport à ce qu'il nous reste à faire ; notre objectif étant de réaliser 100 à 200 hectares chaque année.

Car nous avons la ferme conviction que le Burkina est un pays agricole qui n'utilise qu'une petite partie de ses potentialités, et qui peut à la fois se nourrir décemment et exporter des produits de valeur.

J'ajouterais que personnellement, si je n'avais pas cette conviction, je n'aurais jamais quitté les verts pâturages de ma France natale.

Depuis sa création, l'AZN a aussi abordé d'autres domaines du développement rural communautaire et familial.

En 1992, a été créé le CIER (Centre d'instruction et d'Education Rurale), aujourd'hui doté :

- d'un programme d'appui aux écoles primaires publiques,
- d'un programme propre d'alphabetisation mooréphone et francophone,
- d'une bibliothèque.

En 1995, a été créé le CAED (Centre d'Accueil de l'Enfance en Difficulté) comprenant :

- un orphelinat pour les enfants privés de leur mère,
- un CREN (Centre de Récupération et d'Education Nutritionnel) pour les enfants mal nutris ou malades chroniques.

En 1997, a été lancé le PSP (Poste de Santé Primaire) associatif de l'AZN, structure encore bien modeste qui a pour objet de répondre aux besoins primaires de santé des populations.

Par ailleurs, l'AZN s'est dotée tout au long de ces dix années de moyens institutionnels et logistiques que sont sa coordination, sa cantine, son magasin, son atelier et sa section maçonnerie.

Tout ce travail de l'AZN a pu se faire grâce à la détermination de nos 6 villages, grâce à la persévérance des 70 volontaires qui y travaillent quotidiennement, grâce à la coopération de nombreux partenaires (associations, ONG, institutions, opérateurs économiques) et enfin grâce au soutien sans faille des administrations départementales, provinciales, régionales et nationales.

Dix ans, c'est l'âge des premiers bilans d'une vie où, fort de sa pre-



De gauche à droite : MM. Y. Boli, ministre de l'administration territoriale et de la sécurité, M. Portiche, ambassadeur de France et H. Girard, coordonateur de l'AZN.

mière histoire, s'imposent des défis et des ambitions pour l'âge adulte. Nous comptons sur tous

nos partenaires pour poursuivre cette grande aventure humaine. Je vous remercie.

Des festivités remarquées

Cette année 2000 aura été celle des dix ans de l'AZN, fêtés comme il se doit à Guié le 22 janvier dernier.

Ces festivités ont certes demandé beaucoup d'efforts financiers et humains. Mais, fêter ensemble cet anniversaire a renforcé les liens intervillageois et fait sortir de l'anonymat nos villages.

La cérémonie fut présidée par le Ministre de l'administration territoriale et de la sécurité, accompagné du Ministre de l'action sociale et de la famille et du Ministre délégué, chargé de l'environne-

ment en présence de l'Ambassadeur de France, des députés et autorités provinciales (Oubritenga et Kourweogo), ainsi que de nombreux notables de la région et certains de nos partenaires qui avaient pu faire le déplacement.

Trois délégations ont pu venir de France : l'AFDI Nord-Pas de Calais, l'association Pogbi et celle des Seine-et-Marnais Amis du Burkina. Nous les en remercions vivement.

La cérémonie officielle fut ponctuée par les discours du chef de Guié, des responsables de l'AZN, du Préfet de Dapélogo, du Haut Commissaire d'Oubritenga et enfin des Ministres. Discours entre lesquels la foule pouvait admirer les troupes traditionnelles de nos villages.

Suite à cette cérémonie, les invités visitèrent la pouponnière et la ferme pilote. Cette visite se termina

avec une plantation d'arbres par les trois Ministres et l'Ambassadeur de France.

Un repas fut servi à nos 300 invités pendant que le siège de l'AZN se transformait en un immense marché envahi par une foule de plusieurs milliers de personnes, les troupes traditionnelles et les commerçants ambulants.

La fin de l'après-midi fut marquée par la finale de la coupe intervillageoise de football qui avait débuté au mois de novembre précédent. C'est l'équipe de Guié qui remporta le trophée, au terme d'un match très serré contre celle de Lindi.

A la nuit tombée, la troupe ouagalaise Le Roseau donna une représentation de théâtre-forum sur le thème de l'innovation en agriculture. La fête s'est poursuivie jusqu'au petit matin avec le marché nocturne et le bal poussière.

Diffusé au journal télévisé et rapporté dans la presse ouagalaise, notre dixième anniversaire a permis à nos villages de renforcer leurs liens et à l'AZN d'être mieux connue.

par l'équipe des permanents de l'AZN



Danses et chants lors de la fête.

Les jeunes de Lalo en visite à Guié

Du 15 au 28 décembre, l'AZN accueillait en son sein un groupe de 16 personnes venues de Lalo (Aveyron en France). C'était la première fois que l'AZN recevait un si grand groupe.

Durant leur séjour, nos amis de Lalo, en collaboration avec les responsables et les jeunes de l'AZN, ont suivi de multiples activités : promenades et découvertes, échanges culturels avec les habitants et les jeunes en général, visite des concessions, des soirées récréatives, football (jeunes de Lalo contre jeunes de Guié), foulées vertes (course pédestre), etc.

Ces jeunes de Lalo ont financé pour 3 millions de nos francs (3 000 000 F CFA) une maison de 3 pièces et ils ont participé activement au début de sa construction.

Cette maison est destinée aux visiteurs et stagiaires de l'AZN. En souvenir, la cour où se trouve cette maison est baptisée du nom de Lalo.

L'association des jeunes de l'AZN se joint à l'AZN pour saluer Monsieur Elisée Viguié et toute l'équipe du foyer rural de Lalo pour le soutien moral, physique, matériel et financier apporté au jeunes, au CIER, à la pouponnière et à l'ensemble de l'AZN.

*Pascal Sawadogo
Président de l'association des jeunes de l'AZN*



Les parrainages scolaires

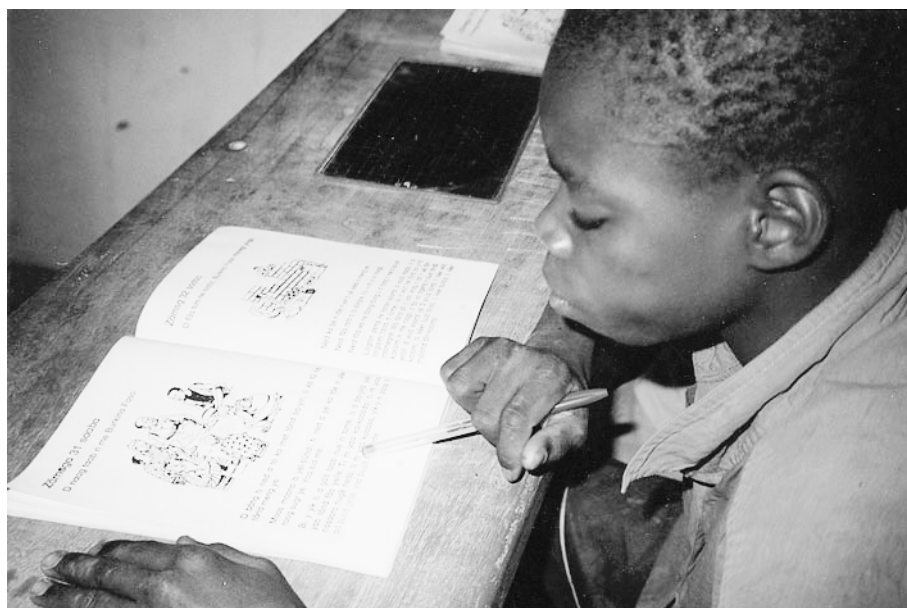
Le parrainage scolaire a été initié par l'AZN dès 1995, pour donner accès à l'école au plus grand nombre d'enfants de nos six villages Douré, Kouila, Guié, Lindi, Samissi et Namassa), particulièrement au sein des familles défavorisées.

Le parrainage scolaire consiste à remettre aux parents de l'élève une aide financière prenant en charge 90 % des frais de scolarité et de fournitures, évalués selon le niveau scolaire (CP1, CP2, CE1, CE2, CM1, CM2).

Les filleuls correspondent régulièrement avec leurs parrains et marraines qui reçoivent les résultats scolaires ainsi que des photos.

L'engagement à parrainer un élève coûte 300 FF par an pendant au minimum 6 ans. Il s'arrête avec l'obtention du Certificat d'Etude Primaire (CEP). Les versements doivent s'effectuer chaque année avant le mois de septembre., un courrier de rappel vous étant envoyé en juillet avec les résultats scolaires de l'année écoulée.

Si vous désirez parrainer, reportez vous au bulletin de soutien de cette lettre.



**Vous êtes invités à venir nombreux en famille avec vos amis
le samedi 3 février 2001 à partir de 19 h 30
au Palais des Grottes de Cambrai, pour une :**

soirée familiale dansante

organisée par Agriculteurs Français et Développement International (AFDI - Cambrésis) au profit de projets de développement, dont le programme agro-écologique de l'AZN

Renseignements et inscriptions :

Juliette Dupont - 40 rue de Genève, Cambrai - Tél. 03.27.81.01.61

Brigitte Delobel - Cambrai - Tél. 03.27.81.09.61

Sophie Lefer - Béthencourt - Tél. 03.27.76.04.38

Sébastien Lemoine - Gouzeaucourt - Tél. 03.27.82.11.39

François Xavier Lesne - Abancourt - Tél. 03.27.79.51.19

Florence Poutrain - Cambrai - Tél. 03.27.82.58.56

Jules Develder - Cambrai - Tél. 03.27.83.81.59

Stages

Suite à l'article « Stages à la carte, à l'AZN » paru dans le précédent bulletin en 1999, nous recevons de nombreuses demandes pour faire des stages à l'AZN.

Nous vous informons que ces demandes, accompagnées d'une lettre de motivation et d'un curriculum vitae, doivent être directement adressées au coordonnateur de l'AZN, par courrier (01 BP 551, Ouagadougou 01, Burkina Faso).



Cartes Batik

L'association Terre Verte vous propose d'acheter des cartes batik fabriquées au Burkina. Ces cartes, d'un format de 10 x 15 cm en deux volets, représentent des scènes de la vie villageoise ou des animaux.

Le batik est un procédé de décoration des tissus par teintures successives dans différents coloris, les parties réservées étant imprégnées de cire.

Ces cartes sont vendues au profit de l'AZN, au prix de 70 F les 10 cartes (port compris), envoyées dès réception du règlement (voir le bulletin réponse ci-dessous).

Pour en savoir plus sur nos actions, contactez nous !

Terre Verte - BP 2 - 59550 Landrecies - France

Association inter-villages Zoramb Naagtaaba (AZN)

Guié par Dapelogo - 01 BP 551 - Ouagadougou 01 - Burkina-Faso - Fax : + (226) 38 27 98

**Vous connaissez
des personnes
intéressées
par les projets
de Terre Verte
et Zoramb
Naagtaaba ?**

**Merci
de nous les
faire connaître**

M. Mme Mlle Prénom
Adresse
.....
Code postal Ville

M. Mme Mlle Prénom
Adresse
.....
Code postal Ville

Bulletin de soutien à Zoramb Naagtaaba

M. Mme Mlle Prénom
Association ou Société
Adresse
Code postal Ville Pays
Mél

J'envoie un don de F pour soutenir les activités et les projets de l'Association Zoramb Naagtaaba (AZN).

Je désire parrainer élève(s) pendant 6 ans et je joins x 300 FF = FF pour l'année scolaire 2000-2001.

J'achète x 10 cartes batik, soit x 70 FF = FF.

Ci-joint un chèque global de FF à l'ordre de Terre Verte, CCP 884409-J Lille, à envoyer à Terre Verte - BP 2 - 59550 Landrecies - France.

Vos dons et parrainages sont déductibles de vos impôts.

Nous vous adresserons donc un reçu à joindre à votre déclaration de revenus.

Les comptes de l'association Zoramb Naagtaaba en 1999


Le détail des comptes peut vous être adressé sur simple demande à P. Maurice Gagre, comptable de l'AZN, 01 BP 551, Ouagadougou 01, Burkina Faso.

| DEPENSES en F CFA | | 1999 | RECETTES en F CFA | |
|---------------------------|------------|-------------------|---------------------------|-------------------|
| Programmes | | | Report de l'excédent 1998 | 2 236 665 |
| • Agro-environnement | 17 353 269 | | Dons de particuliers | 2 966 000 |
| • Education | 8 819 419 | | Parrainages scolaires | 1 390 000 |
| • Petite enfance (CAED) | 23 641 547 | | Subventions : | |
| • Santé | 5 226 227 | | • Associations | 24 096 1056 |
| Frais : | | | • ONG | 19 480 000 |
| • généraux subventionnés | 24 468 489 | | • Institutions | 200 000 |
| • généraux autofinancés | 2 095 692 | | Dons en nature | |
| • d'activité autofinancés | 1 493 318 | | (valorisation) | 26 281 855 |
| | | | Autofinancement | 3 982 263 |
| | | | Déficit 1999 | 2 465 072 |
| TOTAL | | 83 097 961 | TOTAL | 83 097 961 |


| DEPENSES en FF | | 1999 | RECETTES en FF | |
|--|-------------------|--|-------------------|--|
| Frais d'activités | 4 214,50 | Report de l'excédent 1998 | 10 854,59 | |
| Publication lettre de liaison | 3 132,05 | Dons de particuliers | 54 407,60 | |
| Frais généraux | 2 904,20 | Parrainages scolaires | 8 000,00 | |
| Financement de la ferme pilote de Guié | 97 132,38 | Financements des partenaires : | | |
| Financement de la pouponnière de Guié | 13 750,00 | • Comité Villefrancois de Lutte contre la Faim | 31 950,00 | |
| Parrainages scolaires | 8 000,00 | • Seine-et-Marnais | 39 675,00 | |
| Achats et envoi de matériel | 32 204,48 | • AFDI Cambrésis | 35 000,00 | |
| Excédent 1999 | 30 438,52 | • Ass. Le Vestiaire | 2 000,00 | |
| | | • ANACJF | 400,00 | |
| | | • Lycée François Marty | 2 475,00 | |
| | | • Ass. Enfants d'Imana | 6 500,00 | |
| | | Divers | 513,94 | |
| TOTAL | 191 776,13 | TOTAL | 191 776,13 | |

Les comptes de l'association Terre Verte en 1999

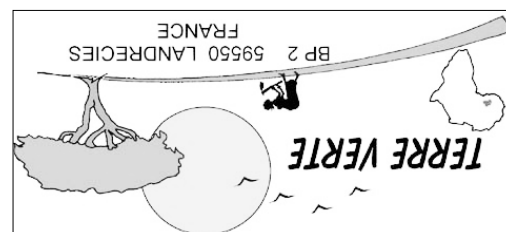
Le détail des comptes peut être consulté au siège de Terre Verte.



Moulins - Broyeurs - Egrenoirs Décortiqueur de riz - Pompes Mills - Crushers - Shellers Rice hullers - Pumps



SA RENSON Landrecies - BP 89 - 59550 Landrecies - FRANCE
Tél: 33/3 27 77 71 77 - Fax : 33/3 27 77 13 52 - Site web : www.renson-landrecies.fr



Remerciements

Nous remercions les bénévoles, les bienfaiteurs et les personnes morales qui ont été partenaires de l'AZN et de Terre Verte durant cette année, notamment :

— Au Burkina Faso, le Catholic Relief Service of USA, le Plan de Parrainage (PLAN), l'Alliance Missionnaire Internationale, Bioforce, l'Association des Français du Burkina, l'OCADES-Koudougou, le Programme Alimentaire Mondial, le Ministère de l'Action Sociale, la Préfecture et les Services Départementaux de Dapeologo, le Haut Commissariat et les Services Provinciaux d'Oubritenga.

— En France, de nombreux organismes méritent d'être cités :

- en Charentes, l'Association Kombi Beogo et la Coopération Missionnaire ;
- en Limousin, l'association Enfants de Guié, la Mairie de Naves, l'association Burkina 87, le CMCAS et le Centre EDF / GDF de Tulle, le Conseil Régional du Limousin ;
- en Aveyron, le Comité Villefranchois de Lutte contre la Faim (CVLF), les Mairies de Villefranchois de Rouergue et d'Onet le Château, l'Institut et le Lycée François Marty, le Foyer rural de Lalo, l'OGEC Saint-Joseph, les associations « Yaka » et « Le Vestiaire », les pro-

Nos peines

C'est avec beaucoup de peine que nous avons appris le décès de Monsieur Léon Cabot survenu le 3 avril 2000 à la suite d'une longue maladie.

Monsieur Léon Cabot était à l'origine des relations entre le Villefranchois et l'AZN, relations qu'il consolidera après son séjour à Guié en 1994. Malheureusement, la maladie ne lui a pas permis de revenir au Burkina. Ses amis aveyronnais ont repris le flambeau de son dévouement.

A son épouse, ses enfants, ses petits enfants, ses proches et ses nombreux amis, nous présentons nos sincères condoléances.

Henri Girard

ducteurs de lait du Sud-Ouest ;
• à Strasbourg, l'ONG Coopération et Formation au Développement (CEFODE) et l'association Pogbi ;

• dans le Nord-Pas de Calais, les associations « Enfants d'Imana », « Enfants de Samissi », l'AFDI Cambrésis (Agriculteurs Français et Développement International), l'ANACJF, le Comité des fêtes de Torcy, l'Institut d'Anchain et les sociétés EXPRIM, RENSON et FBI ;

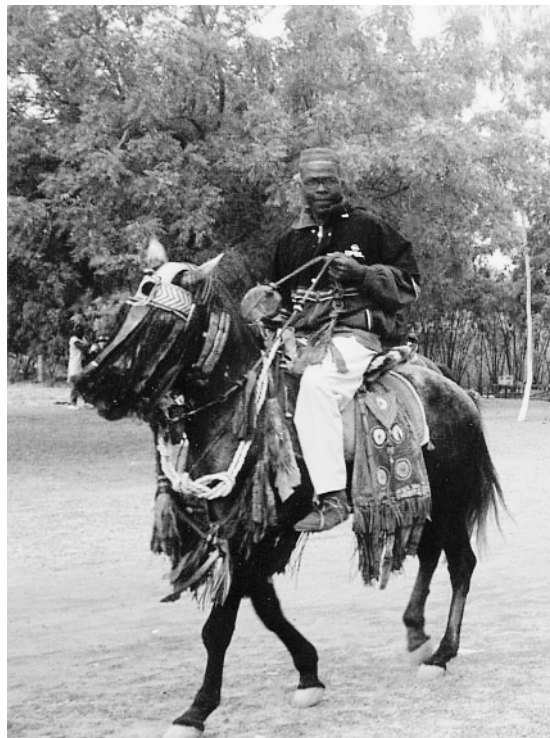
• à Paris et sa région, les Amis Seine-et-Marnais du Burkina, le Groupe Tiers-Monde de la Paroisse Saint-Pierre de Chaillot, les associations « UniSahel », « SOS enfants », « ASTRE », le Rotary Club du Val de Bièvre (en coopération avec les Rotary Clubs d'Anvers et International), l'association TECH-DEV et MEMISA France ;

• en Ardèche, les Associations « Amitié et Partage » et « Soyons Amis du Burkina » ;

• dans divers départements, les Associations « Song Kamb Soul » (Gironde), « Mazanga » (Bouches du Rhône), l'Entraide Internationale des Scouts de Cluses (Haute Savoie) avec la Société Nestlé (Suisse), les jeunes du secteur de St Meen

(Bretagne), l'association « Burkina, Je t'aide » (Marne), SOS Enfants Beauvais (Oise) et l'Association Médicale Missionnaire (Lyon).

— En Suisse : l'Association



La parade, lors de la fête du 10e anniversaire de l'AZN.

Solidarité Terre d'Afrique (ASOLTA).

— En Grande Bretagne : The Burkina Appeal.

En priant ceux que nous aurions pu oublier de nous excuser, nous adressons à tous nos remerciements pour l'oeuvre que nous réalisons grâce à votre soutien.

Henri Girard

Pub FBI